

## Les voyages d'Abraham

### La Bible hébraïque

Genèse 12.1-9

<sup>1</sup> L'Éternel avait dit à Abram : « Éloigne-toi de ton pays, de ton lieu natal et de la maison paternelle, et va au pays que je t'indiquerai. <sup>2</sup> Je te ferai devenir une grande nation ; je te bénirai, je rendrai ton nom glorieux, et tu seras un type de bénédiction. <sup>3</sup> Je bénirai ceux qui te béniront, et qui t'outragera je le maudirai ; et par toi seront heureuses toutes les races de la terre. » <sup>4</sup> Abram partit comme le lui avait dit l'Éternel, et Loth alla avec lui. Abram était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de Harân.

<sup>5</sup> « Abram prit Saraï son épouse, Loth fils de son frère, et tous les biens et les gens qu'ils avaient acquis à Harân. Ils partirent pour se rendre dans le pays de Canaan, et ils arrivèrent dans ce pays. <sup>6</sup> Abram s'avança dans le pays jusqu'au territoire de Sichem, jusqu'à la plaine de Môré; le Cananéen habitait dès lors ce pays. <sup>7</sup> L'Éternel apparut à Abram et dit : « C'est à ta postérité que je destine ce pays. » Il bâtit en ce lieu un autel au Dieu qui lui était apparu. <sup>8</sup> Il se transporta de là vers la montagne à l'est de Béthel et y dressa sa tente, ayant Béthel à l'occident et Aï à l'orient ; il y érigea un autel au Seigneur, et il proclama le nom de l'Éternel. <sup>9</sup> Abram partit ensuite, se dirigeant constamment vers le midi.

*Traduction en français : Bible du Rabbinate  
avec l'aimable autorisation de <http://sefarim.fr/>.*

א וַיֹּאמֶר ה' אֶל אַבְרָם לֵךְ מֵאַרְצְךָ  
וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
אֲרָאָךְ בּ וְאָעֲשֶׂה לְגוֹי גְדוֹל וְאַבְרָכְךָ וְאֶגְדְּלֶךָ  
שְׁמֶךָ וְהָיָה בְרָכָה ג וְאַבְרָכָה מְבָרְכֶיךָ  
וּמְקַלְלֶךָ אֲאָר וְנִבְרָכוּ בְּךָ כָּל מְשֻׁפָּחֹת  
הָאָדָמָה ד וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי ה'  
וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן חָמֵשׁ שָׁנַיִם  
וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן ה וַיִּקַּח אַבְרָם  
אֶת שְׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת לוֹט בֶּן אָחִיו וְאֶת כָּל  
רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר עָשׂוּ  
בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לְלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ  
כְּנָעַן ו וַיַּעֲבֵר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֵם  
עַד אֵלוֹן מוֹרָה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בְּאֶרֶץ ז וַיִּרְא  
ה' אֶל אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזָרְעֶךָ אֶתְּנֵן אֶת הָאָרֶץ  
הַזֹּאת וַיְבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ לַה' הַנִּרְאָה אֵלָיו ח  
וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם הַהָרָה מִקְדָּם לְבַיִת אֵל וַיֵּיט  
אֶהְלֶה בַּיִת אֵל מִיָּם וְהָעֵי מִקְדָּם וַיְבֹן שָׁם  
מִזְבֵּחַ לַה' וַיִּקְרָא בְּשֵׁם ה' ט וַיִּסַּע אַבְרָם  
הַלּוֹךְ וְנִסּוּעַ הַנִּגְבָּה.

### Introduction

Il est peut-être surprenant de constater que le voyage d'Abraham vers la Terre promise, Canaan, commence en fait avec son père Terah. En route, la famille s'installe à Haran, et Terah y meurt. Géographiquement, Haran se trouve au nord de Canaan. À ce stade précoce de la relation de Dieu avec Abraham, le nom d'Abraham reste Abram, et sa femme s'appelle Saraï. Plus tard, leurs noms sont changés pour représenter leurs rôles de patriarche et de matriarche d'un peuple avec lequel Dieu a conclu un pacte.



« Dialogue & Alliance » est un cercle de coopération  
affilié à l'Association interreligieuse pour la paix et de développement (AIPD-France)  
et soutenu par l'Initiative des Religions Unies (URI),  
l'Alliance interreligieuse et interculturelle de Genève (GIIA), etc.

## Les voyages d'Abraham

### Le Nouveau Testament

*Hébreux 11.8-16*

<sup>8</sup> Par la foi, répondant à l'appel, Abraham obéit et partit pour un pays qu'il devait recevoir en héritage, et il partit sans savoir où il allait. <sup>9</sup> Par la foi, il vint résider en étranger dans la terre promise, habitant sous la tente avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse. <sup>10</sup> Car il attendait la ville munie de fondations, qui a pour architecte et constructeur Dieu lui-même.

<sup>11</sup> Par la foi, Sara, elle aussi, malgré son âge avancé, fut rendue capable d'avoir une postérité, parce qu'elle tint pour fidèle l'auteur de la promesse. <sup>12</sup> C'est pourquoi aussi, d'un seul homme, déjà marqué par la mort, naquit une multitude comparable à celle des *astres du ciel*, *innombrable, comme le sable du bord de la mer*.

<sup>13</sup> Dans la foi, ils moururent tous, sans avoir obtenu la réalisation des promesses, mais après les avoir vues et saluées de loin et après s'être reconnus pour étrangers et voyageurs sur la terre. <sup>14</sup> Car ceux qui parlent ainsi montrent clairement qu'ils sont à la recherche d'une patrie ; <sup>15</sup> et s'ils avaient eu dans l'esprit celle dont ils étaient sortis, ils auraient eu le temps d'y retourner ; <sup>16</sup> en fait, c'est à une patrie meilleure qu'ils aspirent, à une patrie céleste. C'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'être appelé leur Dieu ; il leur a, en effet, préparé une ville.

<sup>8</sup> Πίστει καλούμενος Αβραάμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. <sup>9</sup> Πίστει παρῳκήσεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτριαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς. <sup>10</sup> Ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοῦ θεμελίου ἐχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. <sup>11</sup> Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον. <sup>12</sup> Διὸ καὶ ἀφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένοι, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναριθμητός. <sup>13</sup> Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοι εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>14</sup> Οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. <sup>15</sup> Καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι. <sup>16</sup> Νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἐστὶν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεός, θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἠτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

*Texte tiré de la Traduction œcuménique de la Bible  
© Société biblique française – Bibli'O  
et Éditions du Cerf, 2010.*

### Introduction

La lettre aux Hébreux examine le lien entre Jésus et la loi de Moïse. Elle tente de convaincre les juifs chrétiens de l'époque de ne pas abandonner leur foi en Jésus afin d'éviter les persécutions. L'auteur soutient que Jésus est la révélation complète du Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Ce passage est un exemple parmi tant d'autres que l'auteur tire de la Bible hébraïque ; il les utilise pour montrer comment la foi en Dieu exige d'avoir confiance dans les promesses de Dieu, même si l'on ne reçoit pas les choses promises. Les destinataires de la lettre sont encouragés à se tourner vers cette « grande nuée de témoins » et à endurer leurs souffrances et persécutions actuelles, confiant que Dieu les récompensera, comme il a récompensé Jésus, qui a enduré la croix.

## Les voyages d'Abraham

### Le Coran

Sourate XIV.37

Abraham

- 37 Notre Seigneur !  
J'ai établi une partie de mes descendants  
dans une vallée stérile,  
auprès de ta Maison sacrée,  
– Ô notre Seigneur !... –  
Afin qu'ils s'acquittent de la prière.

Fais en sorte  
que les cœurs de certains hommes  
s'inclinent vers eux ;  
accorde-leur des fruits, en nourriture.  
Peut-être, alors, seront-ils reconnaissants.

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ  
الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِنَ النَّاسِ  
تَهْوَى إِلَيْهِمْ وَأَرْزُقْهُمْ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

*Traduction par D. Masson, revue par Dr. Sobhi El-Saleh,  
avec l'aimable permission des éditions Dar Al-Kitab  
Allubnani et Masri, Beyrouth et Le Caire.*

### Introduction

Ce passage est tiré de la sourate XIV du Coran. Il a été révélé à La Mecque (peut-être la dernière des révélations mecquoises) et traite d'Abraham et de sa famille (Agar et Ismaël) et plus particulièrement de leurs voyages à La Mecque et à la « vallée non cultivée ». Il décrit ensuite la construction de la Maison sacrée (al-Kaba) dans la vallée avec son fils et le prophète Ismaël.

## Les voyages d'Abraham

### Le Coran

Sourate XXI.71-73

Les Prophètes

- 71 Nous l'avons sauvé, ainsi que Loth, en les conduisant dans le pays que nous avons béni pour les mondes.
- 72 Nous leur avons donné, par surcroît, Isaac et Jacob dont nous avons fait des justes.
- 74 Nous les avons établis comme des chefs qui dirigent les hommes selon notre ordre. Nous leur avons inspiré des œuvres bonnes : l'accomplissement de la prière et de l'aumône. Ils étaient nos serviteurs.

وَجَعَلْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ  
 ۝ وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً ۗ وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ۝ وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا  
 وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ  
 الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عَبِيدِينَ ۝

### Introduction

Ce passage est tiré de la sourate XXI du Coran. Il a été révélé à La Mecque et tire son nom du récit des Prophètes et raconte le célèbre récit d'Abraham et de sa destruction des idoles. Après les avoir brisées, Abraham est mis à contribution et les habitants de la ville demandent qu'il soit brûlé pour cet acte sacrilège. Le Coran mentionne que le feu a été miraculeusement rendu « froid » et « pacifique » pour lui. Le passage de ce récit montre comment Abraham, son peuple et Lot émigrent. Il existe une différence d'opinion quant à leur destination, bien qu'on suppose entre Harân, La Mecque ou la Syrie.